



Азэрбајҹанча -
русча
данышыг
китабчасы



ШТБЗИ-ИИИ1,2-923.
А-40

АЗЭРБАЙЧАНЧА-Р УСЧА
ДАНЫШЫГ
КИТАБЧАСЫ

Милиал
ЦНБ АН Азерб. ССР
при Институте языко-
знания
ИИВ.
4218

«МААРИФ» НӘШРИЯТЫ
БАКЫ — 1987

АН ГАЗ

Мәдәнијјетин мұасир инкишафы дөврүндә шиғаһи нитгия функциялары илдән-иңә артыр, әмәк вә ижтимай фәалијјет процесинде үнсијјэт үчүн кеңишиң имканлар յарандыр. Бу мәнада тәрдим олунан «Азәрбайҹанча-русча данышыг китабчасы» диггәти чөлб едір.

Данышыг китабчасында һәр ики дилдә даһа кеңишиң ишләнән сөзләри, сөз бирләшмәларини, нұмунәви ифадәләри әнатә едән, тематик чәһәтдән бирләшдирилмеш («ұмуми ләшдирилмеш») диалоглар тәрдим едилмишdir. Вәсait азәрбайҹанча вә русча данышан шәхсә шиғаһи данышыг процесинде фәзл иштирек етмаја көмәк көстәрмәлиdir.

Вәсait мәктәблеләр, тәләбәләр, һәмчинин рус вә Азәрбайҹан дилләринде данышыг нитгинә мүстәгил јијеләнмәк истәвән түснүүлөр үчүн наәзәрдә тутулмушдур.

ПРЕДИСЛОВИЕ

С каждым годом расширяются функции устной речи, овладение которой дает возможность общаться в процессе трудовой и общественной деятельности.

В разговорнике на двух языках представлены тематически объединенные диалоги, предваряемые наиболее употребительными словами, словосочетаниями и типовыми фразами, использование которых должно помочь говорящему включиться в процесс устной коммуникации на азербайджанском и русском языках.

Пособие предназначено для школьников, студентов и для лиц, желающих самостоятельно овладеть разговорной речью на русском и азербайджанском языках.

РУС ЭЛИФБАСЫ

Нэрфлэр	Нэрфләрнің ады	Азәрбајҹан дилинде гарышылыгы	Нэрфлэр	Нэрфләрнің ады	Азәрбајҹан дилинде гарышылыгы
Аа	а	а	Рр	ер	р
Бб	бе	б	Сс	ес	с
Вв	ве	в	Тт	те	т
Гг	ге	г	Үү	у	ү
Дд	де	д	Фф	еф	ф
Ее	је		Хх	ха	х
Ёё	јо	ж	Цц	тсе	ч
Жж	же		Чч	че	ш
Зз	зе	з	Шш	ша	
Ии	ни	и	Щщ	ща	
Йй	гыса и		Җъ	галинылгы эламети	
Кк	ка	л	Ы	ы	ы
Лл	ел		М	инчәллик эламети	
Мм	ем	м	Ээ	е	
Нн	ен	н	Юю	ју	
Оо	о	о	Яя	ја	
Пп	пе	п			

АЗӘРБАЈЧАН ЭЛИФБАСЫ

А Б В Г Д Е Э
Ж З И Й Є К Џ Л
М Н О є П Р С Т
Ү Ү Ф Х Ҳ Ч Ч Ш'

апостроф

ТАНЫШЛЫГ

Сизинлә таныш олмағыма чох
шадам.

Бизим өлкәдә (шәһәрдә) сизи
коғ мәйимә чох шадам.

Ичазә верин сизин фамилияны
зың юрзәнмі?

Мәним фамилијам... (Әһмәдов
дур, Һәсәновдур).

Бујуруң, мәним достларымла
таныш олун.

Ичазә верин, сизә... тәгдим
едим.

Таныш олун, бу....

Чох жаҳшы! Чох көзәнді!

Мән сизинлә (сәнинлә) таныш
олмаг истәјнірәм.

Мой истәрдим сизинлә (сәнин-
лә) таныш олам.

Көл (-ни) таныш олаг!

Таныш олаг!

Ичазә верин (сизинлә) таныш
олаг!

Ичазә верин өзүмү тәгдим едим:

Мәним фамилијам Әлијевдир
(Әлијевадыр).

Бәс сизин (сәнин) адының нә-
дири?

Бәс сизин фамилияның (сәнин
фамилијав) нәдири?

(Бәс) сизин адының (сәнин
адын) вә атаназыны ады нәдири?

Таныш олмағымыза чох шадам.

Биз артыг танышыг!

Биз растлашмышыг.

Мән сизи таныјырам.

Сиз мәни танымадыныз?

Сиз мәни таныјырыныз?

Мән сизи нарада исә көрмүшәм.
Мән сизэ нарада исә раст кәл-
мишәм.

Сизин һаггынызда мәнә дани-
шыблар.

Сизин сифәтиңиз мәнә таныш
келир.

Мон сизин һаггынызда ешитми-
шәм.

Мән Бакыда илк дәфәјем (икин-
чи дәфә, үчүнчү дәфә).

Мән сохдан сизин шәһәринизә
көлмәк истәјиридим.

ЗНАКОМСТВО

Очень рад(-а) с вами познако-
миться.

Рад приветствовать вас в на-
шей стране (нашем городе).

Разрешите узнать вашу фами-
лию?

Моя фамилия..., (Ахмедов, Га-
санов).

Познакомьтесь, пожалуйста, с
моими друзьями.

Разрешите вам представить...

Познакомьтесь, это...

Очень хорошо! Прекрасно!

Я хочу с вами (с тобой) позна-
комиться.

Я хотел(-а) бы с вами (с то-
бой) познакомиться.

Давай(-те) познакомимся (зна-
комиться)!

Будем знакомы!

Разрешите (с вами) познако-
миться! (Позвольте с вами по-
знакомиться!).

Позвольте (разрешите) пред-
ставить!

Моя фамилия Алиев (Алиева).

А как вас (тебя) зовут?

А как ваша (твоя) фамилия?

(А) как ваше (твое) имя и от-
чество?

(Мие) очень приятно с вами по-
знакомиться.

Мы уже знакомы!

Мы встречались.

Я вас знаю.

Вы меня не узнаете?

Вы меня знаете?

Я вас где-то видел(-а).

Я вас где-то встречал (-а).

Мне о вас говорили.

Ваше лицо мне знакомо.

Я о вас слышал(-а).

Я в Баку впервые (второй раз,
третий раз).

Я давно хотел побывать в ва-
шем городе.

Биз қәнчләрдән ибарәт нұма-
жәндә hej'етинин тәркибиндә қәл-
мишик.

Нұмајәндә hej'етиндә алты (он
бир, ийрим беш) адам var.

Биз Бакыла сәркінин ачылы-
шына қәлмишик.

Биз қәнчләрдән ибарәт нұма-
жәндә hej'етинин тәркибиндә сәр-
кінин ачылышына қәлмишик.
Бизим нұмајәндә hej'етиндө он
биз інәр var.

Сиз бурада илк дәфесінiz?

Бәли, биз һамымыз бу шәнәр-
да илк дәфәйк вә сохдан бурада
олмаг арзусунда идик. Сизи, жә-
гии, бизим русча жаҳши данышыб-
данышмамағымыз марагланды-
рып?

Бәли, мүмкүнса, бу нағда эт-
рафы даңышыны.

Бизим арамызда русча сәрбәст
данышшалар сохдуру.

Она көрә биз үмидварыг ки,
шәһеринизин сакинләри илә үму-
ми дил тапа биләзечай.

Бујурун, таныш олун, бу, мә-
ним бейүк гардашым Рамиздир.

Чох жаҳши, мәним адым Рев-
шәндир.

Сиз һарадан қәлмишиниз?
Ләнкәрандан.

Сиз Бакыда илк дәфесінiz?
Хејр, мән Бакыда артыг үчүнчү
дәфәјем.

Имәзә верни, езүмү тәгдим
едим! Сәфөров Нуру.

Чох шадам, Ыашыева Солмаз.

Кечән ил мән дә сизин кими
Гара дәнис салынинә турист сә-
фөрина чыхмышдым. Чох истәр-
дим ки, сизинде өз тәэсүрлатла-
рымы белушшурұм.

Чох көзәм!

Биз сизинде артыг ийрим дә-
ғигәдир ки, сәбебт едирик, амма
бәлә таныш дејіллік. Кәлин та-
ныш олаг. Мәним адым Севи-
лдер.

Мы приехали в составе моло-
дежной делегации.

В составе нашей делегации
шесть (одиннадцать, двадцать
пять) человек.

Мы приехали в Баку на откры-
тие выставки.

Мы приехали в составе моло-
дежной делегации на открытие
выставки. В составе нашей деле-
гации одиннадцать человек.

Вы впервые здесь?
Да, мы все в этом городе впер-
вые, хотя очень давно хотели по-
бывать здесь. Вас, наверное, ни-
тересует, хорошо ли мы говорим
по-русски?

Да, если можно, расскажите об
этом подробнее.

Из нас по-русски свободно го-
ворят многие.

Поэтому мы надеемся найти об-
щий язык с жителями города.

Познакомьтесь, пожалуйста, это
мой старший брат Рамиз.

Очень приятно. Меня зовут
Ровшан.

Откуда Вы приехали?
Из Ленкорани.

Вы в Баку впервые?
Нет, я в Баку уже в третий

раз.

Разрешите представиться! Са-
фаров Нуру.

Очень рада, Гаджиева Сол-
маз.

В прошлом году я так же, как
и вы, совершил туристическое пу-
тешествие по побережью Черно-
го моря. Очень хотелось бы подел-
иться с вами своими впечатле-
ниями.

Очень приятно!

Мы говорим с вами уже два-
дцать минут, а еще не знакомы.
Давайте познакомимся. Меня зо-
вут Севиль.

Мәним адым исә Сонадыр. Мән
шадам ки, сизинде таныш олдум.

Сиз дә бу күпелә кедирсінiz?
Бәли.

Таныш олаг, Лина.
Чох көзәм! Фәрида.

Биз сизинде бир күпелә кеди-
рик, амма индијәдек таныш де-
јиллік. Мәним адым Вагифdir.

Мәним адым исә Элидир. Сиз
нара кедирсінiz?

Москва.

Демәни ѡолумуз бирдир.

Бујурун, таныш олун. Бу, Фу-
ад Бајрамовдур. Бу исә Чәфәр
Кенгерли.

Чох көзәм! Чох шадам!

Таныш олун! Бу Рауфдур, бу
исә Фиратdir.

Чох хошдуру!
Чох шадам!

ДИЛ БИЛМЭ.

Сиз русча данышырынызмы?
Аранызда рус дилини билән
вармы?

Харичи дилләрдән һансыны би-
лирсінiz?

Мәй бир аз инклис (франсыз,
алман) дилини билирәм.

Мән рус дилини өјрәнірәм.

Мән русча данышмагы (охума-
ты, язымагы) өјрәнмәк истәјири.

Мәй бир аз (сәрбәст) русча
екүүрам.

Сиз мәни баша дүшүрсүнүз?

Мән сизи баша дүшүрәм.

Мән сизи баша дүшмүрәм.

Мән сизи жаҳши баша дүшү-
рәм, анчаг данышмагда чәтиң-
лик чәкирәм.

Зәһмәт олмаса, бир да тәкәрәр
еди.

Ханым едирәм, баша салын, бу-
рада ил жазылыб.

Бу сезү мәнасты нәдир?

Русча буңу нечә демәк лазы-
мыр?

Бу сезү нечә дүзкүн тәләффүз
етмәк олар?

Русча буна нә дејирләр?

А меня Сона. Я рада, что по-
знакомилась с вами.

Вы тоже едете в этом купе?
Да.

Будем знакомы, Лина.
Очень приятно! Фарида.

Мы с вами едем в одном купе
а до сих пор не знакомы. Меня
зовут Вагиф.

А меня Али. И куда вы едете?

В Москву.
Значит, нам по пути.

Познакомьтесь, пожалуйста. Это
Фуад Байрамов. А это Джәфәр
Кенгерли.

Очень приятно! Очень рад!

Знакомьтесь! Это Рауф. а это
Фикрет.
Очень приятно!
Очень рад!

ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ.

Говорите ли вы по-русски?
Есть ли среди вас владеющие
русским языком?

Какой из иностранных языков
вы знаете?

Я немного говорю по-англий-
ский (по-французски, по-немецки).

Я изучаю русский язык.

Я хочу научиться говорить (чи-
тать, писать) по-русски.

Я немного (свободно) читаю
по-русски.

Вы меня понимаете?
Я вас понимаю.

Я вас не понимаю.
Я вас хорошо понимаю, но за-
трудняюсь говорить.

Повторите, пожалуйста, еще
раз.

Объясните, пожалуйста, что
здесь написано.

Что значит это слово?

Как это можно сказать по-ру-
сски?

Как правильно произнести это
слово?

Как называется это по-русски?

Хаңиш едирәм, тәрчүмә един.
Буу неча тәрчүмә етмәк ла-
зындыр?

Хаңиш едирәм, бу нағда этраф-
лы данышыны.

Сиз русча данышырынызмы?
Мән бу дилиңөрөнөм вә бир
аз охуя билирәм, аңың сөрбәст
данышмағы чох истәйрәм.

Сизде мүвәффәгијэт арзу еди-
рәм.
Сағ олун!

Сиз русча данышырынызмы?
Сиз мәни баша дүшүрсүнүзү?

Хаңиш едирәм, нә дедијинизи
бир дә тәкрапар един.

Сиз харичи дилләрдән һансы-
ны билирсиз?

Мән бир аз инглишсә данышы-
рам.

Хаңиш едирәм, изаң един, бу-
рада нә язылыб?

Мәһмәнхана.

Бу сөз нә демәкдир? Хаңиш
едирәм, тәрчүмә един.

Мәһмәнхана гонаг еви демәк-
дир.

МОШГУЛЛЭТ НӨВЛӘРИ.

Сиз һансы вәзиғәдә ишләјирси-
низ?

Сиз һарада ишләјирсиз?
Нә гәдер мааш алышыныз?
Мән фәhlәjәm (гуллугчұјам,
колхозчұјам, евдар гадынам).

Мән фабрикада (заводда) ишлә-
жирмәм.

Мән кәнд тәсәррүфаты илә
мәшгүлам.

Арвадым мүэллимәдир (мүһән-
дис, тәләбәдир).

Әрим агрономдур (чиликәр,
бәкімдир).

Мән бириңи (икинчи, үчүнчү)
курсда охујурам.

Мән совхозда ишләјирмәм.
Мән елми шычыјем.

Переведите, пожалуйста,
Как надо перевести это?

Расскажите, пожалуйста, об
этом подробно.

Говорите ли вы по-русски?
Я изучаю этот язык и немного
читаю по-русски. Но очень хочу
говорить свободно.

Желаю вам успеха.

Спасибо!

Вы говорите по-русски? Вы ме-
ня понимаете?

Пожалуйста, повторите, что вы
сказали.

Каким иностранным языком вы
владеете?

Я немного говорю по-англий-
ски.

Объясните, пожалуйста, что
здесь написано.

Мехманхана.
Что значит это слово? Переве-
дите, пожалуйста.

Мехманхана — это значит гос-
тиница.

РОД ЗАНЯТИЙ.

Кем вы работаете?

Где вы работаете?
Сколько вы зарабатываете?
Я рабочий (служащий, служа-
щая, колхозник, колхозница, до-
 машняя хозяйка).

Я работаю на фабрике (заво-
де).

Я занимаюсь сельским хозяй-
ством.

Моя жена учительница (инже-
нер, студентка).

Мой муж агроном (слесарь,
врач).

Я учусь на первом (втором,
третьем) курсе.

Я работаю в совхозе.
Я научный работник.

О, тәгаудчұдур (тәгаудчу га-
дындыр).

Сизин пешәнис? Нә ишдә ишлә-
жирсиз?

Мән фәhlәjәm. Заводда харрат
ишләjәrim.

Бәс сизин арвадыныз нәцидир?
Мәним арвадым мүэллимәдир.

Сиз һарада ишләjәirsiz?

Мән үст трикотаж мәллары
фабрикада ишләjәrim (Jахуд:
мән назирликдә ишләjәrim. Мән
кәнд тәсәррүфаты илә мәшгүл
олурам).

Бәс сизин арвадыныз?
Мәним арвадым евдар гадын-
дыр (Jахуд: мәним арвадым мү-
һәндисидир, бәкімдир, агрономдур,
сағычыдыр, елми ишчидир, та-
рихчидир, тәгаудчұдур).

Сизин пешәнис?

Мән бәннајам (чиликәрәм,
иншаатчыјам, сүрүчүjәм, механи-
заторам, бағбанам, мә'марам, фи-
зиқем).

Сән һансы пешәни даңа чох
хошлайырсан?

Мән бәкім пешәсии севиәм.
Инсанлары сағалтмаг үчүн јаҳшы
бәкім олмаг истәjәrem.

Мән исә мүэллимили севиәм.
Иншаатчы пешәси да мараглы-
дыр.

Бәли, инсанлар үчүн гәшәнк ев-
ләр тикмәк, әлбеттә, јаҳшыдыр.

Бәс қеолог пешәси мараглы де-
жилми?

Чох мараглыдыр.

Үмүміjетлә, бүтүн пешәләр
јаҳшыдыр, елә дејилми?

Мән да елә несаб едирәм.

АИЛЭ. ЖАШ.

Сиз евлисиз (эрдәсініz)?
Мән евлиjәm (эрдәjәm).
О, әрдә деjil.
О, субайдыр.
Сизин айләнис беjүкдүрмү?
Мәним айләм балачадыр.

Он(-а) пенсионер(-ка).

Ваша профессия? Кем вы ра-
ботаете?

Я рабочий. Работаю токарем
на заводе.

А кем работает ваша жена?
Моя жена учительница.

Где вы работаете?

Я работаю на фабрике верхне-
го трикотажа (Или: я работаю в
Министерстве. Я занимаюсь сель-
ским хозяйством).

А ваша жена?

Моя жена домашняя хозяйка
(Или: моя жена инженер, врач,
агроном, доярка, научный сотруд-
ник, историк, пенсионерка).

Ваша профессия?

Я каменщик (слесарь, строи-
тель, шофёр, механизатор, садо-
вод, архитектор, физик).

Какая профессия тебе больше
всего нравится?

Я люблю профессию врача. Мне
хотется стать хорошим врачом,
чтобы лечить людей.

А я люблю профессию учителя.
Интересна и профессия строи-
теля.

Да, конечно, хорошо строить
для людей красивые дома.

А разве не интересна профессия
геолога?

Даже очень интересна.
Вообще-то, все профессии хо-
рошы, не так ли?

Я тоже так считаю.

СЕМЬЯ. ВОЗРАСТ.

Вы женаты (замужем)?

Я женат (замужем).

Она не замужем.

Он холост.

Семья у вас большая?

У меня небольшая семья.

Мәним ики ушагым — оғлум
вә гызым вар.

Мәним айләмдә уч нағэр (беш нағэр) вар. (Мәним айләм уч нағэрдән ибараэтдир.)

Мәним гоһумум чохдур.

Сизин нечә жашыныз вар?

Мәним отуз (гырх, элли) жа-
шым вар.

Сиз нечәнчи илдә (нә вахт)
анадан олмушсунуз?

Мән 1947-чи илдә анадан олму-
шам.

Биз жашыдыг.

Мән сиңдән уч јаш бејујем (ча-
ванам).

Онун отуза жаҳын јашы вар.

Онун јашы алтыншдан чохдур.
О, өз јашындан чаван (гома)
көрүнүр.

Сизин ад күнүнүз нә ваҳтдүр?

Мәним ад күнүм Мартын 8-
дир.

Онун јашы эллидән чохдур.
(эллинин ашыбыр, онун јашы эл-
линин кечибидар).

Сизин айләнисиз бејүкдүрмү?

Бәли, бејүкдүр. Айләмин алты
үзүү вар: валидеңиләрим, арвадым,
оғлум вә гызым. Бәс сизин айлә-
нис?

Мәним айлам уч нағәрдән иба-
рәтдир. Гоһумларыныз чохдурмү?
Бәли, гоһумларым чохдур.

Онларын һамысы бизим шәһәр-
дә јашајыр вә биз тез-тез көрү-
шүүрк.

Сизин нечә жашыныз вар?
Отуз беш.

Бәс арвадынызын?
О, мәндән уч јаш кичикдир.
Ола билмәз. Арвадыныз өз ја-
шындан чаван көрүнүр.

Бәс әминиз (халаныз, бибиниз)
оғлунун нечә јашы вар?

Биз жашыдыг.

Сиз нечәнчи илдә анадан ол-
мушсунуз?

Мән 1948-чи илдә дөгулмушам.
Мән дә. Демәли, биз һәмҗашы-
дыг.

Сиз евлиснинизми?

У меня двое детей — сын и
дочь.

В моей семье три человека
(пять человек). (Моя семья со-
стоит из трёх человек.)

У меня много родственников.
Сколько вам лет?
Мне тридцать (сорок, пятьде-
сят) лет.

В каком году (когда) вы роди-
лись?

Я родился (-ась) в 1947 году.

Мы ровесники.
Я на три года старше (моло-
же) вас.

Ему (ей) около тридцати.
Ему (ей) больше шестидесяти.
Он (она) выглядит моложе
(старше) своих лет.

Когда ваш день рождения?
Мой день рождения 8 Марта.

Ей (ему) за пятьдесят.

У вас большая семья?
Да, большая. В ней шесть че-
ловек: родители, жена, сын и
дочь. А у вас?

В моей семье три человека. А
много ли у вас родственников?
Да, у меня много родственни-
ков.

Все они живут в нашем городе,
и мы часто видимся с ними.

Сколько вам лет?
Тридцать пять.
А вашей жене?

Она на три года моложе меня.
Не может быть. Ваша жена вы-
глядит моложе своих лет.

А сколько лет вашему двою-
родному брату?

Мы ровесники.

В каком году вы родились?

Я родился в 1948 году.

И я. Значит, мы ровесники.

Вы женаты?

Бәли, евлијәм. Бәс сизин гар-
дашыныз?

О, субайдыр. Бәс сизин бачы-
ныз?

О, әрә дејил.
Сизин ад күнүнүз нә ваҳтдүр?
Мајын бешинде.

МУРАЧИӘТ ФОРМАЛАРЫ.

Әзиз достлар!

Әзиз достум!

Әзиз гонаглар!

Јолдаш! Йолдашлар!

Ватандаш!

Ватэндашлар!

Чаван гыз! Чаван оғлан!

Ај оғлан! Ај гыз!

Баба! Нәнә!

(Бабачан! Нәнә-
чан!).

Зәһмәт олмаса, ...

Багышлајын, билмәк истәрдим...

Ичазә верин, сизэ ... тәгдим
едим.

Ичазә верин, мән дејим — .

Багышлајын!

Бир дәтигә!

Гулаг асын (бура бахын).

Дејә биләрсизим ки, саат не-
чәдир?

Йолдаш бәләдчи! Бу дајанаңаг
иечә алланыр?

Йолдаш Элијева, Сизи телефона
чагырылар.

Профессор, сизин мүһазизәнис
иә ваҳт олачагдыйр?

Йолдашлар! Дириктöрун гәбулу
он дәнгиздән сопра башлајаңаг.

Ватандаш! Бурада кечид јок-
дур. Кери гајыдын.

Ватэндаш, хәниши едирем, мәнә
билет аллы.

Ватэндашлар! Ичазә верин, ке-
чек.

Вагиф, бу күн бошсанмы?

Да, я женат. А ваш брат?

Он холост. А ваша сестра?

Она не замужем.
Когда ваш день рождения?
5 мая.

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ.

Дорогие друзья!

Дорогой друг!

Дорогие гости!

Товарищ! Товарищи!

Гражданин! (-ка!)

Граждане!

Девушка! Молодой человек!

Мальчик! Девочка!

Дедушка! Бабушка!

Будьте добры... (Если вам не
трудно.) Будьте любезны...

Извините, я хотел (-а) бы уз-
натать... .

Разрешите представить вам... .

Разрешите мне сказать... .

Простите, извините.

Одну минутку!

Послушайте (слушайте!)

Скажите, пожалуйста, который час?

Товарищ проводник! Как назы-
вается эта остановка?

Товарищ Алиева, Вас просят к
телефону.

Профессор, когда состоится ва-
ша лекция?

Товарищи! Дириктор начнёт
приём через 10 минут.

Гражданин (-ка), здесь пере-
хода нет. Вернитесь обратно.

Гражданин (-ка), возьмите мне,
пожалуйста, билет.

Граждане! Разрешите пройти.

Вагиф, ты сегодня свободен?

Бәли, мән бу күң бошам. (Хејр, мән бу күң (мәшгул) мәшгүл дејіләм).

Идрис, мәнә мәсәләни һәлл ет мајә көмәк ет.

Эли, мәгаләни мәнә көстәри.

Николај Иванович, Сиз мәнә өз мұназдырыныз вера биләрсизмі?

Иван Серкеевич, сиз билирсизмі ки, бу күң мұшавирәдір?

Әлијев! Лөвінин гарышына кечин вә иәсәләни һәлл едін.

Садыхов! Бу күң сиз мәтбәх үзэрә нөвбәтчесиниз.

Ханым гыз, мән стансијаја иенә кедә биләрәм?

Оғлан, сәнин иечә јашын вар?

Нәнә, отурун. Бу јер боштур.

КӨРҮШМӘ. ВИДАЛАШМА.

Сабайыныз хејир!
Нәр вахтыныз хејир!
Ахшамыныз хејир!
Салам!
Ишин-күчүн ...
Нечә кетдінiz?
Худағаз! Сар ол(ун)!
Кечәнин хејрә галсын!
Угуулар олсун!
Јени (кәлән) көрүшә гәдер!
Саламат галин!
Намија салам дејин.
Сарлыгта галын!
Нәләллик, сар ол(ун).
Ишлор нечәдір?
Нә јенилик вар?
Нә хәбер вар?
Чох јашы.
Нә хош көрүшдүр!
Нә хош тәсадүфдүр!
Бу, сәнсәнми?
Сизи (сәни) бурада көрәчәими
көзәлемидім.

Да, я сегодня свободен. (Нет, я сегодня (закят) не занят).

Идрис, помоги мне решить задачу.

Али, покажите мне Вашу статью.

Николай Иванович, можете ли Вы дать мне Ваш доклад?

Иван Серкеевич, знаете ли Вы, что сегодня совещание?

Алиев! Идите к доске и решите задачу.

Садыхов! Вы сегодня дежурный по кухне.

Девушка, как мне пройти к станции?

Мальчик, сколько тебе лет?

Бабушка, садитесь. Вот свободное место.

ПРИВЕТСТВИЕ. ПРОЩАНИЕ.

Доброе утро!
Добрый день! Здравствуйте!
Добрый вечер!
Здравствуй!
Как дела?
Как доехали?
До свидания!
Спокойной ночи!
Счастливого пути!
До новой (скорой) встречи!
Будьте здоровы!
Передайте всем привет.
Счастливо оставаться!
Всего хорошего.
Как дела?
Что нового?
Что слышно?
Очень хорошо.
Какая приятная встреча!
Какая приятная неожиданность!
Ты ли это?
Не думал(-а) вас (тебя) встретить здесь.

Кимин ағылна қәләрди ки, си-зи бурада көрәчәем!

Кимин ағылна қәләрди ки, биз бурада көрүшмәжік!

Сән бура нарадан қәлиб чыхын? (Сән нара, бура нара?)

Биз сизинлә (сәнинлә) сохдан-дыр ки, көрүшмүрүк.

Нечә вахтдыр сизи (сәни) көрүмүр.

Будур, мән дә қәлдим.

Мән кечикмәмішом ки?

Мән вахтында қәлмишәм?

Сиз сохданмы қөзләйірсініз?

Сиз вахтында қәлмисиниз.

Ичазә верин видалашаг.

Мән сизинлә видалашырам.

Биз сизинлә видалашырыг.

Биз бир даһа көрүшәмәжік.

Мән бир даһа сизинлә көрүшә-жәйем.

Бизн унту мајын!

Қәлин.

Зәңк еләјин!

Сиз дә қәлин.

Сиз дә зәңк еләјин.

Јаҳшы ѡол! Үғурлу ѡол!

Сиз дә мүвәффәгијәтләр арзулајырам (хөшбәхтлик арзулајы-рам).

Кечдири.

Кетмәк лазымдыр. Ајрылмаг вахты чатмышдыр.

Кетмәк вахтдыр.

Ајрылмаг вахтдыр.

Артыг кетмәк вахтдыр.

Артыг мән кедирәм.

Мән кетмәлијәм.

Сизинлә сәнбәт етмәк чох хош иди.

Көрүшүмүздән чох разы гал-дыры.

Вахтыныз чох јаҳшы кечди.

Вахтыныз чох мараглы кечди.

Вахтынызы алдыгым учун мәнні бағышлајын.

Ахшамыныз хејир! Нечә қәлиб чатмысыныз?

Ахшамыныз хејир! Сар олун, јаҳшы.

Кто бы мог подумать, что встречу вас здесь!

Кто бы мог подумать, что мы встретимся здесь!

Как ты здесь оказался (-ась)?
(Какими судьбами?)

Давно мы с вами (с тобой) не виделись (не встречались).

(Как) давно я не видел (-а) Вас (тебя).

Вот и я пришел (-ши).

Я не опоздал (-а)?

Я вовремя пришел (-ши)?

Вы (ты) давно ждёте (ждёши)?

Вы (ты) пришли (-ши) вовре-мя.

Разрешите попрощаться.

Я с вами прощаюсь.

Мы с вами прощаемся.

Мы еще увидимся.

Я еще увижуся с вами (с то-бой).

Не забывайте нас!

Приходите.

Звоните!

И вы тоже заходите (приходи-те).

И вы звоните.

В добрый путь! Счастливого пу-ти!

И вам успехов (и вам счастья) желаю.

Поздно.

Надо идти. Настало время рас-ставаться.

Пора уходить.

Нам пора расстаться.

Ну, мне пора.

Ну, я пойду (пошёл, пошла).

Я должен (-на) идти (уходить).

Мне было приятно с вами пого-ворить.

Я довolen (-льна) нашей встре-чей.

У вас было очень хорошо.

У вас было очень интересно.

Простите, что я (он) отнял (-а) у вас время.

Добрый вечер! Как доехали?

Добрый вечер! Спасибо, хоро-шо.

Өзүнүзү немэ үйис едирсиз? Тәшәкүр едирэм. Чох көзәл. Айланыз нечәдир?
Саф олун, һәр шеј յахшидыр. Сиз салам көндәрірләр.
Саф олун.

Гатарын ѡола душмәйнә он дәттүгә галыр. Сизә յахши ѡол.

Сағлыгla галын.
Дени көрүшнәдәк.
Худаһафиз.

Салам! Ишләр нечәдир?
Тәшәкүр едирэм, յахшидыр.
Мәндән сизә салам јетирмәйи
жәниш едибләр.

Саф олун.

Салам, Рамиз, өзүнү немэ үйис
едирсән? Сагалырсанмы?
Дејесен пис дејиләм. Јаваш-ја-
ваш кәзиәрэм.

Салам, Рустэм!
Салам, Фуад, тәзә нә вар? Нем-
э јашајырсан?
Жахши, саф ол.

Салам, Рашид! Ишләрин нечә-
дир?
Һәр шеј әvvәлки кимидир. Бәс-
сән нечасән?
Жахшијам.

Ахшамын хејир, Солмаз! Сәни
көрмәјимә немә шадам! Һарада
идин? Нечә илдир сәни көрмүрәм.

Салам, Нәркиз! Мән дә шадам
ки, сәнниңга растлашым. Мән
Бакыда јох идим.

Рамиз! Салам! На хош тәсадүф!
Сан нара, бура нара?
Елдар! Бу, сәнсәими? Көр нечә
вахшы ки, көрүшмүрдүк.
Севда, ахыр ки, сәни көрдүм.
Нәркиз итиб батысан? Нечә
вахшы көрүшмүрүк!
Салам, Валидә! Е'замијјэтдә
идим.

Как вы себя чувствуете?
Благодарю вас. Прекрасно.
Как живает ваша семья?
Спасибо, всё в порядке. Пере-
дают вам привет.
Спасибо.

До отхода поезда осталось де-
сять минут. Счастливого вам пу-
ти.
Счастливо оставаться.
До новой встречи.
До свидания.

Привет! Как дела?
Благодарю вас, хорошо.
Меня просили передать вам
привет.
Спасибо.

Здравствуй, Рамиз! Как само-
чувствие? Поправляешься?
Да вроде ничего. Хожу поне-
многу.

Здравствуй, Рустам!
Привет, Фуад! Что нового? Как
живёшь?
Хорошо. Спасибо.

Здравствуй, Рашид! Как дела
у тебя?
Все по-старому. А как ты?
У меня всё хорошо.

Добрый вечер, Солмаз! Как я
рад (-а) тебя видеть! Где ты бы-
ла? Солько лет тебя не видел
(-а).

Здравствуй, Наргиз! Я тоже ра-
да, что встретила тебя. Меня не
было в Баку.

Рамиз! Привет! Какая неожи-
данность! Как ты здесь оказался?
Эльдар! Ты ли это? Сколько
лет, сколько зим!
Севда! Наконец-то я тебя ви-
жу. Где ты пропадаешь? Давно
мы не виделись!
Здравствуй, Валида! Я была в
командировке.

Салам! Мән кечикмәмишәм ки?
Салам! Биз сизи көзләжирик.

Ахшамыныз хејир, Елдар!
Мән кечикмәмнәшәм? Сиз чох-
дан көзләжирсизиз?

Худаһафиз, Елдар!
Көрүшәнә гәдер, Емма Ар-
кадьевна!

Анатоли Иванович, элвида!
Худаһафиз, Ариф!
Кәлин (иначе верин) видала-
шаг.

Худаһафиз, Серкей Трофимович!
Сағлыгla галын!

Һәләлик, Севда!
Һәләлик, Алмас!
Худаһафиз, Зөһрә!
Үнүтмајын бизи, кәлин.
Саф олун, сиз дә үнүтмајын,
յахши ѡол!

Элвида, Роман Николаевич,
һәр шеј учүн саф олун.
Саф олун, Ибраһим.
Jaјda кәлин. Бизи үнүтмајын,
язын.

Базар күнү көрүшәнәдәк, Рауф.
Зәңк ела.
Һәләлик, сән дә зәңк ела.

Биз вахтыныз хош кечирдик.
Худаһафиз, Лејла ханым!

Көрүшумздән мән дә разы
галдым. Кәлән базар күнүнәдәк,
Нәгигәт ханым.

Көзәл ахшам учүн сәнә миннәт-
дарам, Елиад.

Концерт чох յахши кечди, сағ-
лыгla галын.
Зәңк ела.

Сизин вахтыныз чох алдыым
учүн узр истојирэм, Николај Романович, худаһафиз.

Худаһафиз, Рөвшән! Мән си-
зинлә сөббәт етмәјимә севинидим.
Дена кәлин.

Здравствуйте! Я не опоздала?
Здравствуйте! Мы ждём вас.

Добрый вечер, Эльдар!
Я не опоздала? Вы давно ждё-
те?

До свидания, Эльдар!
До встречи, Эмма Аркадьевна!

Анатолий Иванович, прощайтесь!
До свидания, Ариф!
Давайте (разрешите) попро-
шаемся.

До свидания, Сергей Трофимо-
вич!
Всего вам хорошего.

Пока, Севда!
Пока, Алмас!
До свидания, Зохра!
Не забывайте нас, заходите.
Спасибо, и вы тоже не забывай-
те, Всего вам доброго.

Прощайте, Роман Николаевич,
спасибо вам за всё.
Всего хорошего, Ибрагим.
Приезжайте летом. Не забывай-
те нас, пишите.

До встречи в воскресенье, Ра-
уф. Звони.
Пока. И ты тоже звони.

Мы приятно провели время. До
свидания, Лейла-ханум!

Я тоже довольна нашей встре-
чей. До следующего воскресенья,
Агигат-ханум.

Благодарю за прекрасный ве-
чер, Эльшад.

Концерт был прекрасный. Все-
го хорошего.
Звони.

Извините, что слишком задер-
жал вас, Николай Романович, до
свидания.

До свидания, Ровшан! Я рад
был с вами побеседовать. Прихо-
дите еще.

ДӘ'ВӘТ.

Бујурүн | ичәри кечия.
сојунун.
өјләшиш.
Хаңыш еди्रәм, ... бураја

— мәнә
— бизә
— телефона
Бизимлә ...
— киноја
— музеја
— театра
— екскурсија
(казинтије) ...
Ичазә верин сизи ...
киноја
театра | дә'вәт едим.
ресторана
рәгса

Ахшамы бизимлә кечирмәк не-
тәмисрәнизми?

Кедәк ...
гајыгда
автомобилә
велосипедә
катерда
Бизимлә бир
партија ...
шаһмат
дама-дама
нәрд

Сизи ... дә'вәт едиրәм.
Мән истәјирәм сизи (сәни) ...
дә'вәт едәм.

Мән сизи (сәни) ... дә'вәт еда
бизләрмәмми?

Сизи (сәни) дә'вәт етмәк олар-
мы (олмазмы)?

Мән истәрдим ки, биз ...
... кедәк.
Кәлин кедәк.
Исәммирәниш?

Сән (сиз) мәнимлә кедә би-
дерсәнми (-сизизми)?

Мәнимлә разысынызмы?

Мәнимлә кетмәјә разылашыры-
нызмы?

... разы оларсынызмы?
... разы олмазсыныз ки?

Jaхши олар ки, музејә кедәк.
Пис олмазды...
Киноја кедәк?

ПРИГЛАШЕНИЕ.

Войдите,
Раздевайтесь, | пожалуйста.
Садитесь,
Подойдите, пожалуйста. ... сю-
да

ко мне
к нам
к телефону
Пойдёмте вместе с в музей.
нами... | в театр.
на экскурсию.

Разрешите
пригласить вас... | в кино.
в театр.
в ресторан.
на танец.

Не хотите ли провести вечер с
нами?

Пойдёмте
кататься... | на лодке.
на машине.
на велосипеде.
на катере.

Не хотите ли сыг- | в шахматы?
рать с нами цар- | в шашки?
тию... | в наряды?

Я приглашаю вас (тебя)...
Мне хочется | пригласить
Я хотел (-а) бы | вас (тебя).

Мне хотелось бы | пригласить
Могу ли я | вас (тебя).
Можно ли (нельзя ли) пригла-
сить вас (тебя)?

Я хочу (мне хочется, мне хоте-
лось бы) с вами (с тобой) сход-
Давай (-те) сходим (пойдем).
Не хочешь ли ты?
Ты (вы) можешь (-ете) пойти
со мной?

Вы согласны со мной?
Согласитесь ли вы
Вы не согласитесь?
Не согласитесь ли вы

Хорошо бы сходить в музей,
Неплохо было бы...
Сходим в кино?

Бирка наңар едәк?
Кәзәк?

Сабаһ (ахшам, базар күнү) би-
зә гонаг кәлини.
Сизин дә'вәтинизи мәмнүнүйжәт-
ле гәбул еди्रәм.

Биз јенә (тез-тез) кәлини.
Ичазә верин, үйранинызы вә
телефонунузу көтүрүм (язым).
Ичазә верин, Сизи ѡюла салым.
Сиз чох диггәтлисиниз.

Мән Сизи шәнбә күнү тамаша-
я бахмаға дә'вәт етмәк истәјирәм.
Мәмнүнүйжәтле. Сағ олун.

Мән Сизи баға дә'вәт етмәк ис-
тојирәм.
Ташеккүр едириәм. Мән мүтләг
кәләрәм.

Мән Сизи базар күнү бизә дә'-
нэт едә биләрмәмми?

Бали, базар күнү мән бошам.
Базар күнү музејә кедәк. Ора-
да мараглы сәркі вар.

Јох, базар күнү стадиона кедәк.
Орада јүнкүл атлетика үзәре ja-
рышлар кечириләмәкди.

Амма jaхши оларды ки, театра
(илк тамашаја) кедәк.

Саат 5-дә киноја кедәкми?
Бир гәдәр жөн олармы? Саат
5-дә мән мәшүгүлам.
Онда саат 7-дә.
Дашындыг.

Кедәйин кәзмәјә.
Мәмнүнүйжәтле.

Кәлин мешәјә кедәк!
Билирсән, мән, јөгүн ки, кедә
бильмәјәчәјәм, мәниш тәчили ишим
вар.

Сиз бу ахшамы бизимлә кечира
бильмәэдинизми?
Мәмнүнүйжәтле.
Онда кедәк гајыгда үзәк.

Бәс сабаһ ахшам Сиз на э еди-
риниз?

Филиал
ЦНБ АН Азер. ССР
при Институте языко-
знания
9268

Пообедаем вместе?
Погуляем?

Приходите завтра (вечером, в
воскресенье) к нам в гости.
Я с удовольствием принимаю
ваше приглашение.

Заходите к нам еще (пощаще).
Разрешите записать Ваш адрес
и телефон.

Разрешите проводить Вас.
Вы очень любезны (вниматель-
ны).

Я хочу пригласить Вас в суб-
боту на просмотр спектакля.
С удовольствием. Спасибо.

Мне хочется пригласить Вас
на дачу.
Благодарю Вас. Я обязательно
приеду.

Я могу пригласить Вас к себе
в воскресенье?

Да, В воскресенье я свободен.
Пойдём в воскресенье в музей.
Там интересная выставка.

Нет, пойдём лучше в воскре-
сенье на стадион. Там будут про-
ходить соревнования по лёгкой
атлетике.

А лучше давайте сходим в те-
атр (на премьеру).

Пойдём в 5 часов в кино?
А можно попозже? В 5 часов
я буду занят(-а).

Ну, тогда в 7.
Договорились.

Пойдёмте погуляем.
С удовольствием.

Давайте сходим в лес!
Ты знаешь, я, наверное, не
смогу, у меня срочная работа.

Вы не могли бы провести этот
вечер с нами?
С удовольствием.
Тогда пойдёмте кататься на
лодке.
А что Вы делаете завтра вече-
ром?